

## 4.17- Padrões Casuais e Jargões

### 4.17.1- Princípios Básicos dos Jargões

**\*O objetivo fundamental dos jargões é reduzir o movimento da boca. Vamos ver mais alguns exemplos de palavras que ficam encurtadas ou arrastadas:**

**Exemplos:**

1- ここはつまらないから私の家に行こう。

2- ここつまんないから私んちに行こう。

Vamos pra minha casa, pois aqui é entediante.

つまらない = entediante, chato, tedioso.

から = está indicando causalidade.

家 => うち = minha própria casa; いえ = casa.

1- まったく、いつまでこんなところで、ぐずぐずするんだよ。

2- ったく、いつまでこんなとこで、ぐずぐずすんだよ。

まったく = completamente, de fato, minha nossa (expressão de exasperação).

いつ = quando.

いつまで = até quando, quão mais, por quanto tempo.

こんな = este tipo de...

ところ  
所 = lugar.

ぐずぐず = de modo hesitante, hesitantemente.

#### 4.17.2- Ordenação de Sentenças e partículas

**\*Conversações são esporádicas e caóticas em qualquer linguagem e é muito comum para as pessoas dizerem a primeira coisa que aparecer em suas cabeças sem pensar na frase adequada.**

**\*Por exemplo, se você quiser perguntar o que alguma coisa é, a maneira mais adequada seria 「それはなに何？」. Contudo, se a primeira coisa que veio em sua cabeça foi “O que?” então seria mais natural dizer 「何」 primeiro. Entretanto, já que 「何はそれ」 não faz nenhum sentido, os japoneses simplesmente dividem em o que é essencialmente dois fragmentos de sentenças “O que” primeiro (何?), e então acompanhado pela explicação de “sobre o que você está falando?” (「それ」 nesse caso). Por questão de conveniência, isto é aglomerado no que se parece com um sentença.**

**Exemplos:**

1- <sup>なに</sup>それは何?

O que é isso?

2- <sup>なに</sup>何それ?

O que é isso? (O que? Isso. “duas sentenças aglomeradas em uma só”)

**\*Às vezes, a primeira coisa que vem na sua cabeça pode ser o verbo principal. Mas, se o verbo principal já estiver escapado de sua boca, você fica agora como resto da sentença sem um verbo para completar o pensamento. Na conversação japonesa, é perfeitamente aceitável ter o verbo vindo primeiro usando a mesma técnica que vimos anteriormente, quebrando-os em duas sentenças. A primeira sentença é incompleta, é claro, mas esse tipo de coisa é comum em qualquer linguagem.**

1- 見た？あの人？

Você viu? Aquela pessoa?

2- もう食べた？<sup>きのう</sup>昨日買ったアイス。

Você já comeu? O sorvete que comprei ontem?

#### **4.17.3- Usando じゃん ao invés de じゃない para confirmar**

**\* 「じゃん」 é uma abreviação de 「じゃない」, a conjugação negativa para substantivos e adjetivos-NA. Contudo, isso só se aplica ao 「じゃない」 utilizado da seguinte forma:**

サラリーマンだから、<sup>さんぎょう</sup>残業はたくさんするんじゃない？

Pelo fato de dele ser um assalariado, ele não faz muitas horas extras, (né)?

サラリーマン = assalariado. (Salaryman)

から = está indicando causalidade.

残業 = hora extra.

たくさん = muito. (Quantidade de algo)

**\*O fato importante a se notar aqui é que a respeito do exemplo acima 「じゃない」 está confirmando o evidente. De fato, uma tradução mais próxima seria, “Já que ele ser um assalariado, ele provavelmente faz muitas horas extras”. Porém, ainda é uma pergunta então há uma leve nuance de que você está buscando confirmação embora você esteja relativamente certo.**

**\*「じゃん」 é um jargão para expressar o mesmo tipo de coisa exceto que ele nem se preocupa em fazer uma pergunta para confirmar. É completamente no tom afirmativo. De fato, o mais equivale a 「じゃん」 é 「じゃない」 usado da seguinte maneira:**

まあ、いいじゃない。

Bem, está provavelmente bem. (Você não acha?)

まあ = bem... [Interjeição]

**\*Esse tipo de expressão é o único onde você pode anexar 「じゃない」 diretamente a adjetivos-I e verbos. Note que 「じゃん」 está, basicamente, dizendo algo ao longo das sentenças como “Veja, estou certo, não estou?”.**

**Exemplos:**

1- ほら、やっぱりレポートを書<sup>か</sup>かないとだめじゃ<sup>ん</sup>。

Olha só, como esperado, você tem que escrever o relatório.

ほら = veja, olha, olha só.

レポート = relatório (Report).

やはり/やっぱり = como eu pensei, como esperado.

2- 誰<sup>だれ</sup>もいないからここで着替<sup>き</sup>えてもいいじゃん。

Já que não há ninguém, provavelmente está tudo bem em se trocar aqui.

から = está indicando causalidade. [Já que..., então...]

着替える = trocar de roupa.

### Conversação de Exemplo1:

A: たかし君<sup>くん</sup>は、ここにいる？

O Takashi-kun está aqui?

B: し<sup>し</sup>知らない。

Não sei.

A: あっ！やっぱ、いるじゃん！

Ah! Veja, ele está aqui!

**\*Também há outra variação, a qual possui o marcador de perguntas anexado. O significado é praticamente o**

mesmo, mas acrescenta mais ao tom de questionamento e confirmação. Veja abaixo:

### Conversação de Exemplo2:

A: 駅えきの近くちかにカラオケがあるじゃんか。

Há um karaokê perto da estação, certo?

近い = perto, próximo.

カラオケ = karaokê, local de karaokê.

B: うん。

Sim. (Informal)

A: あそこのすぐ隣となりだ。

É bem próximo de lá.

あそこ = por lá, por ali.

すぐ = logo, breve, perto.

隣 = próximo a...

### 4.17.4- Usando つ para という

**\*Isso pode parecer difícil de acreditar, mas se você realmente arrastar o 「という」 junto, torna algo parecido com 「つ」 . Ou pelo menos, isso é o que algumas pessoas pensam quando começam a substituir o 「という」 por 「つ」 ou em alguns casos 「つう」 .**

**Exemplos:**

1- つうか、なんでお前まえがここにいんのよ！

Ou melhor, por que você está aqui!? (O que eu quero dizer é, por que você está aqui?)

2- 宿題<sup>しゅくだい</sup>で時間<sup>じかん</sup>がないつってんのに、みきちゃんとデートしにいったらしい。

Embora ele disse que não tem tempo devido ao dever de casa, eu ouvi que ele foi em um encontro com a Miki-chan.

宿題 = dever de casa.

時間 = tempo.

デート = encontro (Date).

する = fazer.

行く = ir.

3- 明日は試験<sup>しけん</sup>だぞ。つっても、勉強はしてないだろうな。

Ei, amanhã é o teste. Mesmo se eu disser isso, você provavelmente não vai estudar, de jeito nenhum, ne?

試験 = teste, exame, prova.

4- だから、<sup>ちが</sup>違うんだつうの！

Como eu disse, você está errado!

違う = estar diferente, distinto, estar errado.

\*Se você quiser ainda mais ênfase, pode adicionar o 「つ」 pequeno. Isso geralmente significa que você está realmente perdendo a paciência.

だから、<sup>ちが</sup>違うんだつつうの！

Como eu disse, você está errado!

#### 4.17.5- Usando 「ってば」 e 「ったら」 para demonstrar exasperação

\*É uma abreviação da forma condicional de 「という」 que é 「といえは」 e 「といったら」. Com isso estamos essencialmente dizendo “Eu te disse um milhão de vezes”, “Eu já te disse”.

Exemplos:

1- もう行くってば！

Eu te disse que já estou indo!

2- あなたったら、いつも<sup>わす</sup>忘れるんだから。

Você está sempre esquecendo.

#### 4.17.6- Usando 「なんか」 quase em todo lugar

\*Por enquanto, você está provavelmente consciente de que 「何」 pode ser lido como 「なに」 ou 「なん」 dependendo do que vem depois dele como 「<sup>なにいろ</sup>何色」 versos 「<sup>なんにん</sup>何人」. No caso de 「何か」, enquanto 「<sup>なににか</sup>なにか」 é a leitura correta, ele é geralmente contraído para apenas 「なんか」 na linguagem casual.



なにか食べる？

Comer alguma coisa?

なんか食べる？

Comer alguma coisa?

**\*Contudo, 「なんか」 também tem uma função similar à palavra “tipo” do português. 「なんか」 também pode ser usado como um complemento sem qualquer significado real.**

今日は、<sup>いそが</sup>なにか忙<sup>いそが</sup>しいみたいよ。

Acho que ele está “tipo” ocupado hoje.

**\*Embora 「なんか」 é a versão encurtada de 「なにか」, somente 「なんか」 pode ser usado dessa maneira como um complemento.**

~~今日は、<sup>いそが</sup>なにか忙<sup>いそが</sup>しいみたいよ。~~

(「なにか」 não pode ser usado como complemento)

**Exemplos:**

1- <sup>ふろ</sup>なにかね。お風呂<sup>きも</sup>って気持ちいいよね！

“Tipo”, um banho é um sentimento muito bom, né?

風呂 = banho.

気持ち = sentimento, se sentir.

2- お母さんが、<sup>もど</sup>なにか明日まで戻らないんだってよ。

Minha mãe disse que não vai voltar (tipo) até amanhã.

戻る = voltar, retornar.

3- <sup>ほんとう</sup> <sup>す</sup> <sup>なにか</sup>。ボブは、私のこと <sup>なにか</sup> 本<sup>ほん</sup>当<sup>とう</sup>に好きかな？

Ei, “tipo” ...será que o bob realmente gosta de alguém tipo eu? (Alguém como eu?)

本<sup>ほん</sup>当<sup>とう</sup>に = realmente.

かな = está indicando uma dúvida. “Será que?”, “Eu me pergunto se”.

#### 4.17.7- Demonstrando desprezo por uma ação com 「~やがる」

\* 「やがる」 é um sufixo verbal usado para indicar ódio ou desprezo com a pessoa que faz a ação. Para usar 「やがる」 você simplesmente o anexa à haste verbal.

Depois disso, ele é conjugado como um verbo-U regular.

Exemplos:

1- あんなやつに <sup>ま</sup> 負け <sup>やが</sup> っ て、じゃ、どうすんだよ？

Perder para uma cara como aquele. Bem, o que você vai fazer?

あんな = aquele tipo de...

<sup>やつ</sup> 奴 = cara (Depreciativo).

負<sup>ま</sup>ける = perder.

じゃ = bem... [Interjeição]

どうする = o que fazer, o que fará.

2- やる<sup>き</sup>気か？ だったらさっさと<sup>き</sup>来やがれ！

Quer brigar? Se sim, então se apresse e venha!

やる = fazer.

気 = humor, disposição, intenção...

さっさと = depressa, rapidamente.

<sup>く</sup>来る = vir.